(cc) BY

Амирова Оксана Георгиевна
канд. филол. наук, доцент
Костюченко Ангелина Павловна
студентка
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»
г. Уфа, Республика Башкортостан

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ, ОТНОСЯЩЕЙСЯ К НЕФТЯНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Аннотация*: в статье рассматриваются особенности преподавания английского языка профессионального направления студентам, обучающимся по специальности «нефтегазовое дело», анализируются новые профессионально-ориентированные технологии в обучении и формируются основные принципы мотивации студентов во время усвоения нового материала. Также в работе представлен перечень типичных ситуаций профессионально-ориентированного общения, направленных на улучшение понимания студентами специфики сферы применения лексики, изучаемого в их будущей профессиональной деятельности.*

Ключевые слова*: профессионально-ориентированное обучение, социальный аспект, коммуникативная компетенция, учебно-воспитательный процесс, мотивация.*

Современное общество требует конкурентоспособных специалистов, способных общаться профессионально на иностранном языке по своей специальности. Знание иностранного языка обеспечивает повышение уровня профессиональной компетенции специалиста. Проблема обучения профессиональному иностранному языку является одной из самых актуальных, в частности для студентов неязыковых специальностей, поскольку перед такими студентами встает проблема овладения как иноязычной коммуникативной компетенцией, так и профессиональной компетенцией по определенной специальности. Исследователи проблем преподавания иностранного языка в неязыковых вузах отмечают, что

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

следует учитывать, что профессионально-ориентированное обучение не ограничивается только изучением языка для специальных целей.

Поэтому современные методы обучения профессионально-ориентированному иностранному языку стали сегодня насущными как никогда. Одним из направлений модернизации современной высшей школы является внедрение в образовательную парадигму компетентностного подхода, нацеленного на то, чтобы обеспечить студентов не только теоретическими знаниями, но и сформировать у них опыт осуществления определенной деятельности для решения практических задач.

Под профессионально-ориентированным обучением иностранному языку понимается обучение, где в центре внимания ставят потребности студентов в изучении иностранного языка с ориентацией на особенности будущей профессии, специальности. Этот подход предполагает сочетание процессов овладения профессионально ориентированной на английском языке с развитием у учащихся личностных качеств, знаний культуры страны целевого языка и приобретения специальных навыков на основе профессиональных и лингвистических знаний [2].

В современной методике преподавания английского языка основной акцент делается на формировании коммуникативной компетентности. Коммуникативная направленность курса английского языка в высшем учебном заведении определяется конечной целью обучения: формированием у будущих специалистов способности и готовности к межкультурному общению, что предполагает достижение определенного уровня компетентности – способности соотносить языковые средства с конкретными целями, задачами, ситуациями и условиями общения.

Наиболее существенной проблемой современных методов преподавания иностранных языков является ориентация учебного процесса на активную творческую умственную работу студентов в контексте развития их аналитических и конструктивных навыков. Составляющими коммуникативной компетенции яв-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ляется культурологическая и социолингвистическая компетенции, а также специальная направленность в сфере нефтяной промышленности. Социокультурная компетентность охватывает знания культурных особенностей носителей языка, их обычаев, традиций, норм поведения и этикета, а также способность их понимать и адекватно использовать в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры. Формирование культурологической и социолингвистической компетентности предполагает интеграцию личности в систему мировой и национальной культур. Эти компетентности могут быть сформированы только в процессе использования интерактивных технологий обучения, направленных прежде всего на качественные изменения в системе образования, результатом которых станет овладение учащимися профессиональной и коммуникативной компетентностью и их способность активно и творчески участвовать в общении по предмету изучаемого.

Таким образом, целью любого профессионального образования является достижение будущим специалистом высокого уровня профессиональной компетенции, которая позволит ему использовать английский язык в своей профессиональной деятельности на уровне международных стандартов. Но, для эффективной реализации этой цели, необходим наличие адекватной подготовки в высшем учебном заведении.

Основным инструментом реализации цели профессионально-ориентированного обучения является смысл, который предусматривает сочетание общего и профессионального компонентов. Общий компонент призван осуществлять общеобразовательную подготовку, а профессиональный – непосредственно ориентирован на практическую профессиональную деятельность. Содержание обучения определяется на основе деятельностно-ориентированного, компетентностного, плюралингвистического и межкультурного подходов [4].

Деятельностно-ориентированный подход в профессионально-ориентированном обучении позволяет выявить социальный контекст, а именно – сферу отраслевой деятельности, конкретизирует типы речевых задач и выделяет виды ре-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

чевой деятельности, которые необходимы для успешной профессиональной деятельности будущего специалиста, а также определяет определенный уровень овладения языком. В то же время, этот подход обеспечивает формирование у учащихся общих и коммуникативных речевых компетенций профессионального характера. Согласно плюралингвистическому подходу, знания языков и их дальнейшее овладение учащимися, рассматриваются как ее языковой опыт, в рамках которого все языковые знания и способности взаимосвязаны и взаимодействуют. Межкультурный подход предполагает воспитание у студентов толерантности, взаимопонимания, налаживание сотрудничества и обеспечения возможностей мобильности на территории Европы и мира.

Для того, чтобы достичь адекватности при понимании терминов, важно понять взаимосвязь термина и текста, более того, нужно понимать и ситуацию использования структурных и семантических типов терминов. Также необходимо знать основные способы перевода специальных терминов, относящихся к нефтяной промышленности. Для их запоминания очень важно обращаться к переводческим трансформациям при отсутствии эквивалента в языке перевода.

Нужно обязательно обращать внимание на многозначность терминов. Например, engine если относится к газовой отрасли, означает «двигатель», «машина», «паровоз», oil – «смазка», «масло» и «нефть» [1].

Встречаются в нефтегазовой отрасли и такие существительные, что обычно воспринимаются как имена собственные. Типичным примером является термин geronimo, которым обозначают устройство для аварийного спуска верхового рабочего с помоста. Как видим, легендарный лидер апачей Джеронимо здесь ни к чему. Имеют место и другие примеры: siberian light oil – сибирская легкая нефть, она имеет превосходное качество, по которой продавать ее под собственным брендом выходит выгоднее; wallstreet refiners – инвестиционные фирмы на улице Уолл-Стрит (Лондон), которые продают и покупают фьючерсы (срочные биржевые контракты) на нефть и нефтепродукты [3].

Таким образом, только зная нефтегазовую промышленность, вы можете выбрать желаемую версию термина среди многих других. Каждый срок может быть

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

однокомпонентным или многокомпонентным. При работе с текстом необходимо проверить перевод понятия отдельно и в сочетании с соседним словом.

Работая с текстом, вы можете найти подходящий перевод термина на русском языке, но не знать его точного значения. Такие ситуации также потребуют знания в сфере нефтяной и газовой промышленности. Термины и их перевод нужно проверить, поскольку они часто имеют собственные переводы разных языках.

Синтаксис и терминология английских текстов на нефтегазовые темы должны соответствовать нормам русского профессионального языка, конечно, сохраняя идентичность международного стандарта в техническом смысле или имея четко определены технические отклонения.

Таким образом, иностранный язык в рассмотренном профессиональном направлении является важной составляющей подготовки молодых специалистов.

Список литературы

1. Гущина И.Н. Специфика перевода текстов, используемых в нефтегазовой промышленности, с китайского и английского языков на русский язык / И.Н. Гущина, А.Д. Сидельникова // Ученые заметки ТОГУ. – 2017. – Том 8, №1 (2). – С. 240–249.

2. Каткова С.В. Особенности перевода технических терминов с английского языка на русский (на материале терминологии нефтегазовой отрасли) / С.В. Каткова // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2015. – №1 (6). – С. 262–267.

3. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: пособие по переводу с англ. языка на рус. / А.Я. Коваленко. – Киев: Фирма «ИНКОС», 2009. – 320 с.

4. Попцова Е.Н. Особенности перевода терминов нефтегазовой отрасли (на материале английского и русского языков) / Е.Н. Попцова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2017. – №1. – С. 74–77.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)